


## OSOBNÍ ÚDAJE

## JUDr. Klára Žejdlová



 Vlkov nad Lesy 14, 50351 Chlumeck nad Cidlinou (Česko)

 +420 776 077158

 cekia@cekie.eu

 [www.cekie.eu](http://www.cekie.eu)

 Skype klaraze

Pohlaví Žena | Datum narození 15/11/1974 | Státní příslušnost/í Česká republika

VZDĚLÁNÍ, ODBORNÁ  
PŘÍPRAVA A KURZY

26/06/2015

**Soudní tlumočnick ČR**

Krajský soud Praha, Praha (Česko)

08/12/2014

**Státní jazyková zkouška speciální z italského jazyka pro obor  
překladačský - C2**

Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky hlavního města Prahy, Praha (Česko)

05/12/2011–26/01/2013

**Rekvalifikační kurz "Nuove tecnologie e management per  
l'autoimprenditorialità" (Nové technologie a management pro  
soukromé podnikání)**

Kraj Lazio - Krajské ředitelství odborného vzdělávání, Itálie, Latina (Itálie)

podnikatelský management, marketing a web-marketing; finanční plánování a analýzy; základy účetnictví; dotace a financování EU (včetně tvorby projektu); tvorba business plan a Grantt plan; využití technologií při vedení podniku; ochranné známky; zmezinárodnování firem; právní základ pro soukromé podnikání

odborná stáž 200 hodin

01/09/2000–08/03/2001

**Vysokoškolské vzdělání - rigorózní zkouška - titul JUDr.**

Úroveň EQF 7

Právnická fakulta Univerzity Karlovy Praha, Praha (Česko)

mezinárodní právo soukromé - porovnání české a italské úpravy

02/06/2000

**Státní jazyková všeobecná zkouška z italského jazyka**

Státní jazyková škola v Praze 1, Praha (Česko)

06/12/1999–11/02/2000

**Kurz italského jazyka pro pokročilé**

Centro linguistico interfacoltà dell'Università Ca'Foscari, Benátky (Itálie)

01/09/1994–30/09/1999

**Vysokoškolské vzdělání – magisterský studijní program - titul Mgr.**

Úroveň EQF 7

Právnická fakulta Univerzity Karlovy Praha, Praha (Česko)

## PRACOVNÍ ZKUŠENOSTI

01/04/2000–do současnosti

**Tlumočnice/překladaatelka**

OSVČ

**Překlady:**

- právo (smlouvy, žaloby, rozhodnutí, odvolání, dokumenty pro veřejné soutěže, výpisy z obchodního rejstříku, trestní oznámení, korespondence)
- ekonomie a obchod (smlouvy, korespondence, marketing, objednávky, webové stránky)
- technika (návody k obsluze, programy PLC)
- turistika (brožury, reklamní materiály, webové stránky)

**Tlumočení:**

- jednání na policii, u soudů, úřadů
- obchodní setkání, veletrhy
- jednání s advokáty a notáři
- tiskové konference (fotbal - Evropská liga, Liga mistrů, ME Under 21)
- tlumočení po telefonu (především řešení obchodních problémů)

01/2013–do současnosti

**Právní poradenství**

OSVČ

Poradenství týkající se zakládání společností založených italskými občany v ČR, poradenství v zemědělské oblasti (pachtovní smlouvy, církevní restituice, vedení agendy), rodinné mezinárodní právo

28/05/2012–28/05/2014

**Jednatelka italské s.r.o.**

MSP s.r.l., Itri (LT) (Itálie)

- jediná jednatelka společnosti zabývající se realizací artézských vrtů a rozvodem užitkové vody, jakož i velkoobchodním prodejem (B2B) oliv a olivového oleje; založení společnosti s ručením omezením v Itálii, jednání s úřady; fakturace a vedení účetnictví

01/04/2010–06/09/2013

**Průvodkyně**

Pro Loco Itri, Itri (LT) (Itálie)

průvodkyně v "Museo di Brigantaggio" (Zbojnické antropologické muzeum), na středověkém hradě v Itri, na Via Appia (římská cesta) a v historickém centru města Itri; organizace degustací místních produktů pro italské i zahraniční turisty; organizace vánočních trhů na hradě; administrativní činnost - pomoc při zhotovování projektů nutných pro získání dotací, vytváření brožur, marketing; pomoc při organizaci veletrhu YachtMed Festival v Gaetě (LT), Itálie (pomoc ve stánku Pro Loco Itri, včetně tutoriátu stážistů hotelové školy, a vedení stánku kraje Abruzzo)

08/11/1999–31/01/2004

**Advokátní koncipient**

JUDr. Aleš Žejdl, Nový Bydžov (Česko)

právo soukromé (především majetkové žaloby a vztahy); právo rodinné (rozvody a svěření dětí do péče); právo obchodní (zakládání společností, obchodní smlouvy, vymáhání pohledávek); vedení agendy AK, jednání s klienty, vyhotovování smluv, žalob a vyjádření, smírčí jednání, zastupování u soudů; spolupráce s několika italskými klienty (zakládání společností, vymáhání pohledávek)

01/06/1999–20/09/1999

**Advokátní koncipient - zahraniční praxe v Itálii**

Studio Legale Associato Cecchinato - Geremia, Portogruaro (VE) (Itálie)

praxe u italské advokátní kanceláře zaměřená na italské právo soukromé; studium italského Codice civile (Občanský zákoník), především pak částí věnovaných závazkovým vztahům, obchodním společnostem a rodinnému právu; zdokonalování se v italském jazyce, především v oblasti práva

OSOBNÍ DOVEDNOSTI

Mateřský/é jazyk/y čeština

Další jazyk/y	POROZUMĚNÍ		MLUVENÍ		PÍSEMNÝ PROJEV
	Poslech	Čtení	Ústní interakce	Samostatný ústní projev	
italština	C2	C2	C2	C2	C2
Státní jazyková zkouška všeobecná z jazyka italského - C1 Osvědčení o absolvování kurzu italštiny pro pokročilé a vykonání zkoušky - C1 Státní speciální jazyková zkouška z jazyka italského pro obor překladatelský - C2					
slovenština	C2	C2	C2	C2	C1
angličtina	B2	B2	B2	B2	B2
Cambridge Institute - Certificate of Completion of level B2.III					

Úrovně: A1 a A2: základní uživatel - B1 a B2: samostatný uživatel - C1 a C2: zkušený uživatel  
Společný evropský referenční rámec pro jazyky

Komunikační dovednosti

- vynikající komunikační schopnosti získané především praxí v advokátní kanceláři a prací průvodkyně
- několikaletý kurs rétoriky navštěvovaný během studia na Právnické fakultě
- schopnost být mediátorem

Organizační/manažerské dovednosti

- dobré organizační schopnosti získané během práce pro Pro Loco v Itálii a během vedení italské společnosti s ručením omezeným
- zkušenost s mentoringem
- mnoho zkušeností jsem získala také při absolvování rekvalifikačního kurzu v Itálii, jenž byl zaměřen na marketing a management v soukromém podnikání
- umím dobře zorganizovat svou práci, aby mé projekty byly vždy odevzdány včas a v nejvyšší kvalitě

Digitální dovednosti

SEBEHODNOCENÍ				
Zpracování informací	Komunikace	Vytváření obsahu	Bezpečnost	Řešení problému
Zkušený uživatel	Zkušený uživatel	Samostatný uživatel	Samostatný uživatel	Samostatný uživatel

Digitální dovednosti - Stupnice pro sebehodnocení

- dobrá znalost Microsoft Office 2016 (Word, Excel, OneNote, PowerPoint)
- SDL Trados 2019
- pokročilý uživatel internetu

Řidičský průkaz A1, B

DOPLŇUJÍCÍ INFORMACE

Členství člen Komory soudních tlumočnicků ČR, zapsaná jako soudní tlumočnick na Velvyslanectví Italské republiky v Praze  
člen Italsko-české obchodní a průmyslové komory (Camic)